



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

& sint honis in operibus & dilectant bona opera & faciant
 18 ונעבדו עבדא טובא ונעדרון בסוערנא שפירא ונהוון
 in animabus suis & ponant & ad communicandum ad dandum faciles
 דלילין למתל ולמשתותפו: 19 ונסמוך לנפשהון
 Veritatis vitas ut assequantur quod futurum est ad id bonum fundamentum
 שתאסתא טבתא למדם דעתיד דנדרכון היא שפירא
 filiabus à & fuge tibi quod commendatū est in eo attende Timothee o
 20 או טיבתא אודהר במדם דאתנעל לך וערוק מן בנת
 enim illi falsitatis scientie oppositionibus & ab inanium vocum
 קלא סריקתא ומן הפכתא דידעתא דנלתא: 21 אילין גיר
 amen tecum gratia fide à sibi aberrarūt eā qui profitentur
 דמשתודין לה טעו להון מן הימנותא טיבותא עמך אמין:

18 Bene agere, diuites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare,
 19 Theaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendat bonam vitam.
 20 O Timothee, de profanis custodi, deuitans prophanas vocum nouitates, & oppositiones falsi nominis scientie,
 21 Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.

שלמתא אגרתא דלורת טיבותאום קדמיתא
 Laodicea ex qua scripta est
 דאתכתבת מן לודיקא

Ad Timotheum prima scripta fuit ex Laodicea, quae est Metropolis Phrygiae Pacatianae.

18 ἀγαθὰ ἔργα ποιῶν, καὶ ἐπιτηδεύων ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ διευκολύνων ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιτηδεύων ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιτηδεύων ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις. 19 καὶ ἐπιτηδεύων ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιτηδεύων ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις. 20 ὦ Τιμόθεε, ἀπέφυγε τὸ ἐπιτηδεύειν ἐν τῇ ἐπιτηδεύσει τῆς ἀπιστίας, καὶ τῆς ἀπιστίας τῆς ἀπιστίας. 21 Ἄμην. Ἄμην.

Πρὸς Τιμόθεον δεύτερη ἐπιστολὴ ἀπὸ Λαοδικείας, ἧς ἐστὶ Μὴτροπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

secunda Timotheum quae ad Epistola

אגרתא דלורת טיבותאום דתרתין

קפלאון

EPISTOLA BEATI Pauli Apostoli ad Timotheum secunda. CAP. I.

Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
 1 פולוס שליחא דישוע משיחא בעבנידא דאלהא
 filio Timotheo Christo quae in Iesu vitarum & per promissionē
 ובמולכנא דחיא דבישוע משיחא: 2 לטיבותאום ברא
 Dno nro & à Patre Deo à & pax & miserationes gratia dilecto
 חביבא טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא אבא ומן מרן
 sum seruicus cui ipse Deo ego gratias ago Christo Iesu
 ישוע משיחא: 3 מודא אנא לאלהא הו דלה משמש אנא
 tui sim memor quod assidue pura cum conscientia patribus meis à
 מן אבהתי בתארתא דכיתא דאמינאית מתדבר אנא לך
 & quae interdum quae noctu in orationibus meis
 בעלותי דליליא ודאיממא:

PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitae, quae est in Christo Iesu.
 2 Timotheo charissimo filio gratia, & misericordia, & pax à Deo Patre nostro, & Christo Iesu, domino nostro.
 3 Gratias ago Deo meo, cui seruis à progenitoribus meis in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriā in orationibus meis, nocte ac die.

Μ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β. Κεφ. Α.

1 Πάυλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξ ἐπιτηδεύσεως θεοῦ, κατ' ἐπιτηδεύσεως ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 2 Τιμόθεε ἀγαπητέ τίνω, χάρις, ἐλεος, ἔλεος ἀπὸ θεοῦ πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 3 χάρις ἔγωγε τῷ θεῷ, ὃν λατρεύω ἀσπύγγω, ὡς καὶ οἱ πατέρες, ἀσπύγγω, ὡς καὶ οἱ πατέρες, ἀσπύγγω, ὡς καὶ οἱ πατέρες.

TTe ij

4 Desiderans te videre, memor lachrymarum tuarū, vt gaudio implear,
 5 Recordationem accipiens eius fidei, quę est in te non ficta, quę & habitauit primum in auiā tua Loide, & matre tua Eunice, certus sum autem quod & in te.
 6 Propter quam causam admonco te vt resuscites gratiā Dei, quę est in te per impositionem manū mearum.
 7 Nō enim dedit nobis Deus Spiritū timoris, sed virtutis, & dilectionis, & sobrietatis.
 8 Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vincitum eius; sed collabora Euangelio secundū m virtutem Dei,
 9 Qui nos liberauit, & vocauit vocatione sua sancta, nō secundū opera nostra, sed secundū propositum suum, & gratiam, quę data est nobis in Christo Iesu ante tempora secularia.
 10 Manifestata est autē nunc per illuminationē Saluatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidē mortē, illuminauit autem vitam & incorruptionem per Euangelium:
 11 In quo positus sum ego predicator & Apostolus, & magister Gentium.
 12 Ob quā causam etiā hęc patior: sed nō confundor. Scio enim cui credidi, & certus sum quia potens est depositum meum seruare in illū diem.
 13 Formā habe sanorū verborū, quę à me audisti in fide & dilectione in Christo Iesu.

ve implear lacrymarum tuarum sum & memor vt revidet ego & exopto
 וסוף אנא למהויך וימדכר אנא דמעוך דאתמלי
 ipsa vera in fide tua ergate quę est in recordatione
 חזקתא בכוהרנא דהוא לך בהימנותך שרירתא הי
 persuasus Eunice & in matre tua Loide matris tuę in matre primorū q̄ habitauit
 דעתך לוקדם כאמא דאמך לואים ובאמך אוניקא מפס
 vt excites te sum cōmonefaciēs hoc propter in te q̄ certus sum
 און דין דאף כן מטל הנא מעהר אנא לך דתעור
 enim non manū mearū per impositionē in te quod est illud Dei
 דתבונא דאלהא הי דאית כך בסים אידיו לא ניר
 & dilectionis potentis sed timiditatis spiritum Deus noluit dedit
 דבן אלהא ורתא דהלתא אלא דחילא ורחובא
 esū Domini nostri in testimonio pudeat te igitur ne
 דתמנותא לא הכיל תכהת בסהרותה דמרן אף
 per virtutē Euangelio cum mala perfer sed eius vincitum me
 לעמ כאמרה אלא שקול בישתא עם אונגליון בחילא
 opera nrā secundū nō sancta in vocatione & vocauit nos q̄ virtutem dei
 דאמא הו דאחין וקרן בקרינא קדישא לו איד עבדן
 Christum per Iesum nobis quę data est illā & grām suā voluit esse in nobis
 אלא איד עבונה וטובותה הי דאתיהבת לך בישוע משיחא
 per manifestationem nunc & reuelata est seculorum temporū esse in
 מן קדם ונא דעלמא ואתגלית השא כנגליונה
 & non vitas & patefecit mortem qui aboleuit Christi Iesu viuificationem nobis
 ונתן ישוע משיחא דבטל למותא וחוי היא ולא
 pręco sum in quo positus ipsum per Euangelium corripit illud
 סתבלותא כאונגליון הו דאתסימת בה אנא כרווא
 ego patior hoc propter Gentium & doctor & Apostolus
 ושריתא ומפלנא דעממא מטל הנא מסיכר אנא
 quod facultas sum & persuasus credidi cui ego scio ergo certus sum
 ודן ולא כרתא אנא דע אנא בכמ הימנת ומפס אנא דמטיא
 forma tibi sunt illum in diem mihi seruare depositum meū in mundum
 אדודו נועלני לכטר לי ליומא הו נהוין לך הורא
 quę in Iesu & dilectione cum fide à me quos audiui in faciem seruari
 דא הימנתא דשמעת מני בהימנותא וכחובא דבישוע
 חזקתא

NOVUM
 TESTAME
 TUM
 A
 IV. c. 1. 1.

4 ἠθροισθὶς σε ἰδεῖν, μεμνημένος τοῦ ἴδω δακρύων σου, ἵνα χαρᾶς ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 ἀποσπᾶσθαι σου τὴν ἀνάμνησιν, ἵνα ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 6 διὸ καὶ αἰτῶ σε ἀμνηστῆσαι με καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 7 ἵνα ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 8 μηδὲ οὐκ ἐπιγινώσκεις τὴν ἀνάμνησιν σου καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 9 τὴν ἀνάμνησιν σου καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 10 εἰς τὸν καιρὸν ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 11 εἰς τὸν καιρὸν ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 12 διὸ καὶ αἰτῶ σε ἀμνηστῆσαι με καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι
 13 ἵνα ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι ἴσθης καὶ ἐμὲ ἰδοῦναι

14 In nobis qui habitat illi Sanctitatis per spiritum serua bonum depositum
 15 ידע את הרא דהפכו מני כלהון הלין רבאסיא דאיתיהון
 16 נתל מרן רחמא לביתה
 17 אלא אף כר אתה לרהומי בהפוטות בעני
 18 נתל לה מרן דנשנח רחמא לות מרן
 ביומא הו וכמא דשמשני באפסוס יתוראית ידע את:

14 Bonum depositum cu-
 stodi per Spiritum sanctum,
 qui habitat in nobis.
 15 Scis enim hoc, quod au-
 uerſi sunt à me omnes qui in
 Asia sunt: ex quibus est Phy-
 gellus & Hermogenes.
 16 Det misericordiam Domi-
 nus Onesiphori domui:
 quia sepe me refrigerauit, &
 catenam meam non erubuit:
 17 Sed cum Romam venis-
 set, sollicitè me quaesuit, &
 inuenit:
 18 Det illi Dominus inue-
 nire misericordià à Domino
 in illa die. Et quanta Ephesi
 ministravit mihi, tu melius
 nosti.

CAP. II.

כפלאון ב
 1 אנת הביל ברי אתחיל בטיבותא בישוע משיחא ו
 2 ואילון דשמעת מני ביד סהרא סניא-הנין אנעל
 3 וסיבר בישתא איך פלהא טבא דישוע משיחא:
 דפטרוס דאלכסנדריני

1 T v ergo, filii mi, confor-
 tare in gratia quæ est in Chri-
 sto Iesu:
 2 Et quæ audisti à me per
 multos testes, hæc commenda
 fidelibus hominibus, qui
 idonei erunt & alios docere.
 3 Labora sicut bonus miles
 Christi Iesu.
 4 Nemo militans Deo im-
 plicat se negotijs seculari-
 bus, vt ei placeat cui se pro-
 bavit.
 5 Nam & qui certat in a-
 gone, non coronatur, nisi legi-
 timè certauerit.
 6 Laborantem agricolam
 oportet primùm de fructi-
 bus percipere.
 7 Intellige quæ dico: da-
 bit enim tibi Dominus in om-
 nibus intellectum.

4 לא אנש פלח ומתפכר בעכותא דעלמא דנשפר להו
 5 ואן מתכתש אנש לא מתכלל אן כנמוסה
 6 לא מתכתש: לאכרא דלא-הולא לה דקרמא מן
 7 אסתכל מרם דאמר אנא נתל לך מרן
 חכמתא בכל מרם:

14 τὸν καλὸν ἀποθήκεον ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης ἧς ἐπινοήθη ἐν ἡμῖν. 15 οἶσθα ὅτι πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, οἱ ὄντι Φύγελλος καὶ Ἑρμῆνης. 16 δὴν ἤεις ὁ κύριος τοῦ Ονείσφορου οἴκου, ὅτι πολλάκις με ἀπέλυσε, καὶ τὴν ἐμὴν αἰχμὴν ἐπέθηκεν ἐν ἐμοί. 17 δὴν ἄ γινώσκεις ὅτι Ῥώμῃ, καταδεδάχθαι ἔμελλόν με, καὶ ἔβρισε. 18 δὴν ἄ τῷ κυρίῳ δέξαι τὴν χάριν σου ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ὅσα ἐ ἐφείσθαι διηκάνηται, δέξαι ἐν σοὶ γοῶσιν.

TTc iij

